

ویکتور هوگو



گوژپشت نتردام

ترجمہ: اسفند پار کاویان

سالہ ایکسٹریم

• 100 •

سخنی چند درباره زندگی و آثار ویکتور هوگو

در میان اوراق پرحوادث و عبرت‌آموز تاریخ جهان، گاهگاهی به مردان بزرگ و گرانایه‌ای بر می‌خوریم که پا را از حدود زمان و مکان فراتر نهاده و با اندیشه تابناک و نبوغ اعجاب‌آور و تحسین‌آمیز خود، محیط خفقان‌آور و تنگ مادی را شکسته، تاریکی‌ها و آلام و مصائب زندگی را به یک سو نهاده و انسان دردمند و راه گم کرده را به شاهراه سعادت و نیکبختی رهنمون شده‌اند.

این خداوندان ذوق و هنر، سال‌ها همچون پروانه پاکباخته و عاشقی که بی‌محابا به دامن آتش می‌رود و جان شیرین را می‌سوزاند، در تلخکامی و حرمان و درد سوخته‌اند تا بالاخره توانسته‌اند شاهکاری بزرگ و جاویدان به وجود آورند. بدون تحمل آن همه رنج و سوختگی، هیچ نویسنده و نقاش و موسیقیدان و شاعری هرگز نتوانسته است اثر بدیع و ارزنده‌ای زینت‌افزای بوستان پرگل و ریحان ادبیات و هنر سازد.

آن نوازنده چیره‌دست و توانایی که با پنجه‌های افسونگر و سحار خویش به اعماق قلب انسان رخته و نفوذ می‌کند؛ آن صورتگر هنرمندی که از رشته‌های بی‌جان قلم مو، مناظر جاندار و گویایی پدید می‌آورد و بالاخره آن نویسنده و شاعر خوش قریحه و سخن‌سنچ و نکته‌دانی که بهتر

حاضر نیز از او است.

این نویسنده و شاعر گرانمایه و بشردوست در ۲۶ فوریه سال ۱۸۰۲ در بزانسون دیده به جهان گشود. ایام کودکی به همراه پدر خوش در سفر بود و چون هنگام تحصیلش فرا رسید، به دبستان رفت و پس از مدتی با مساعدت دو برادر دیگر خود که از وی بزرگ‌تر بودند، به انتشار روزنامه‌ای همت گماشت. او از چهارده سالگی شروع به نویسنده‌گی کرد و به اندک زمانی در کار ادبی توفيق یافته و در نتیجه مقدمه‌ای که بر نمایشنامه «کرمول» نوشت، به عنوان پایه‌گذار سبک رمانیسم در ادبیات فرانسه شناخته شد.

عشق به نویسنده‌گی و بلندپروازی وی از همان دوران جوانی همچون کوره پرهیجان اخگری زبانه می‌کشید. او نمی‌خواست همچون نویسنده‌گان و شاعران کم‌مایه بازاری، کالای بی‌رونق و مبتذل به جهان عرضه دارد، دل او در هوای پریدن به مکان‌ها و بلندی‌هایی که دست هیچ بشری به آن نرسیده و خیال هیچ‌کس در آن گوشه‌ها به پرواز درنیامده است، می‌تپید!

او از خواندن اشعار زیبای شاتویریان لذت می‌برد و در آغاز کار نویسنده‌گی می‌گفت: می‌خواهم شاتویریان باشم، یا هیچ!

بعدها همین نویسنده به مقامی رسید که تمام بزرگان و نویسنده‌گان و هنرمندان در برابر بزرگی و عظمتش سر تعظیم فرود آوردند. او در حقیقت به آرزوی بزرگ خود نائل آمد و توانست شاهین خیال و اندیشه را تابه آنجا که مطلوب و آرزوی نهایی اش بود به پرواز آورد. همان طوری که سعدی با نوشن گلستان، خود را جاوید و جهانی ساخت، هوگو نیز با آثاری همانند: بینوایان و گوژپشت نتردام و کارگران دریا و مردی که می‌خندد و ناپلئون کوچک و اشعار و قطعات زیبا و دل‌انگیز و بی‌نظیرش.

و ظرفی‌تر از دیگران اشارت‌های ابرو و پیچ و تاب زلف یار را می‌بیند و تشریح می‌کند، از آن جهت عزیز و گرامی است که با سوزش خویش چرا غی فرا راه عاشقان گم‌گشته این وادی پهناور بیکرانه نهاده و بر دلهای دردمد و مجروح آدمی مرهم گذارده است.

رونق و شکوه و عظمت و جلال کنونی گلزار شعر و ادب جهان، مرهون افکار و اندیشه‌های مردان بسیاری است. آنان هر یک به فراخور تفکر و استنباط و قضاوت خویش در این گلزار، گلی کاشته و ترانه و نغمه‌ای سروده‌اند و اگرچه خود در چهار دیوار کشور ویژه‌ای دیده به جهان گشوده و در همان دیار در خاک خفته‌اند، ولی قیود و عادات را شکسته، در قلوب تمام مردم گیتی جا برای خویش باز کرده‌اند، زیرا مگر نه بوی گل هر بامداد از حصار باگچه‌ها می‌گذرد و مشام جان را معطر می‌سازد؟

سعدی و حافظ هر چند نغمه ملکوتی و حیات‌بخش و شیرین خود را در هوای دلکش و طرب‌انگیز شیراز سروده‌اند، ولی آنان به دنیا تعلق دارند، زیرا سخن‌شان زبان‌گویای هر بشر زنده‌ای است و انسان نیز با تمام اختلافات زیان و رنگ و قیافه، احساسات و تمایلات متشابه و یکنواختی دارد.

نه تنها شعر و غزل سعدی و حافظ شیراز، بلکه سخن‌هاینه و گوته آلمان، پوشکین و تولستوی و لرماتوف و گورکی روسیه، شکسپیر و اسکار وايلد انگلستان و ویکتور هوگو و لامارتین و شاتویریان فرانسه نیز به دنیا تعلق دارند، زیرا زبان مردم رنج دیده و سوخته دنیا هستند.

متاسفانه در این کتاب مجال سخن برای نوشن شرح زندگی و آثار همه سرایندگان و گویندگان نیست، در اینجا فقط می‌باید از ویکتور هوگو شاعر و نویسنده و تئاترنویس بزرگ فرانسه سخن به میان آورد، زیرا کتاب

که اگر خواننده عجول و کم حوصله‌ای بتواند در شروع داستان کتاب را برهم نهاده و از خواندن آن چشم بپوشد، مسلماً در وسط داستان نخواهد توانست.

راز کار نویسنده و موفقیت شگرف و عالمگیر هوگو نیز در همین نکته نهفته است که او برخلاف دیگر داستان‌سرایان در آغاز کار چابک و در پایان وامانده نیست. هوگو در داستان سرایی بسیار تیزیین و نکته سنج است. او همچون هنرمندی که تابلو نفیسی زیر دست دارد، خوب می‌داند که مورد استعمال هر یک از زنگ‌ها کجاست.

این خردمند داهی، خواننده را آرام آرام به دنبال خود می‌کشد. در شهر بزرگی همچون پاریس می‌گرداند و شما همین که چند صد قدم همراه او رفتید، دیگر نمی‌توانید باز گردید. یک نیرویی که می‌توان آن را خلاقیت و هنرمندی و ابتکار نام نهاد، خواه ناخواه شما را تا پایان داستان با خود می‌برد.

در این کتاب، شما نمونه‌های گوناگونی از زندگی را می‌بینید: انحراف و سقوط یک کشیش، هرزگی و ولنگاری یک طلبه، عیاشی و بدمعهدی یک افسر، عشق و علاوه پابرجا و شدید یک دختر کولی، فداکاری و از خود گذشتگی یک هیولای آدم‌نما و خلاصه تمام مردم پاریس را از ولگردان و کولی‌ها و دزدان گرفته تا لوبی یازدهم خواهید شناخت.

هوگو در این کتاب اعجاز می‌کند و با آن مهارت و چیره‌دستی که از خصوصیات نویسنده اوتست، انسانیت و از جان‌گذشتگی آدمی را که از همه جا رانده شده و پشت و پناهی ندارد و به‌واسطه زشتی خویش مطرود همه است، آنقدر خوب و استادانه رنگ‌آمیزی نموده و مجسم می‌سازد که بهتر از آن امکان‌پذیر نیست. این هیولای گوژپشتی که تقریباً در همه جای کتاب به چشم می‌خورد و در واقع قهرمان داستان است در برابر

- و با پایه‌گذاری مکتب رمان‌تیسم در ادبیات و هنر - نام خود را زنده و جاویدان نمود.

هنر نویسنده‌گی و هدف قهرمانان داستان‌های هوگو همواره موضوعات اخلاقی است و او می‌کوشد فساد و آلودگی و تباہی و راه رهایی از آن را در برابر خوانندگان مجسم سازد. شما با خواندن کتاب‌های هوگو گذشته از اینکه از مزایای یک داستان بهره‌مند شده و لذت می‌برید، در ضمن نیز با وضوح بسیاری به خصوصیات زندگی، عرف و عادات و اخلاق و طرز حکومت آن مردمی که وی قهرمان داستان‌های خود را از آن میان برگزیده است، پی خواهید برد و با زندگی مردم آن دوره و حتی چگونگی ساختمان‌های آن زمان را خواهید شناخت.

کتاب‌های هوگو همگی بکر و بدیع و ارزنده است. اگر گروهی از نویسنده‌گان و هنرمندان در تمام دوران کار ادبی و هنری خویش فقط یک اثر ارزنده و شاهکار دارند، ویکتور هوگو گذشته از «بینوایان» چندین اثر بدیع دیگر نیز دارد که یکی از آنها همین کتاب حاضر است.

Noter-dame do Paris یا «گوژپشت نوتردام» که خوانندگان عزیز آن را در دست دارند، اثر زیبا و شاهکار جاویدان و بزرگی است که پس از بینوایان در ردیف بهترین کتاب‌های اوست. این کتاب از یک حادثه تاریخی الهام‌گرفته و رنگ‌آمیزی عاشقانه‌ای دارد. در میان اوراق این کتاب شما قهرمانان شگفت‌انگیزی را با صورت‌ها و سیرت‌های گوناگون خواهید یافت که هر کدام آرام آرام به دنبال سرنوشت خویش رواند.

سبک داستان همچون دریای آرامی است که رفته‌رفته توفان خیز می‌شود و سکون و آرامش را از خود دور می‌سازد، جالب توجه و بسیار گیرنده و قوی است و خواننده هر چقدر جلوتر می‌رود و اوراق بیشتری را پشت سر می‌گذارد، برای دانستن پایان داستان حریص‌تر است، به‌طوری